

The Elements of Indian Logic

[印] 阿特里雅 著

印度因明学纲要

华东师范大学出版社

The Elements of Indian Logic

印度因明学纲要

[印] 阿特里雅 著 杨国宾 译

图书在版编目 (CIP) 数据

印度因明学纲要 / (印) 阿特里雅著; 杨国宾译.

—上海: 华东师范大学出版社, 2007.1

(民国系列)

ISBN 978-7-5617-5119-0

I. 印... II. ①阿...②杨... III. 因明 (印度逻辑) IV. B81

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 152808 号



VI HORAE

上海六点文化传播有限公司

企划人 倪为国

特约编辑 / 晏今锋

封面设计 / 吴正亚

本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书中所有文字图片和版式设计等专用使用权为上海六点文化传播有限公司所有,

出版专有权归华东师范大学出版社所有, 未事先获得书面许可, 本书任何部分不得以图表、声像、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段进行复制和转载, 除非在一些重要的评论文章中简单的摘引, 违者必究。

六点学术 民国系列

印度因明学纲要

(印) 阿特里雅 著

杨国宾 译

统 筹 储德天
责任编辑 储德天
责任制作 李 瑾
出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真: 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62869887 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 者 商务印书馆上海印刷股份有限公司
开 本 890 x 1240 1/32
插 页 2
印 张 3.75
字 数 55 千字
版 次 2007 年 1 月第 1 版
印 次 2007 年 1 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5617-5119-0/B-292
定 价 10.00 元
出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部或者联系电话 021-62865537)

出版说明

被西方和东方的列强强行拖进现代化以来,文明中国的变化真可谓“天翻地覆慨而慷”——山河如此,学术亦然。然而,新的中国收拾河山、重整乾坤,仅仅百年,气象焕然。

新的中国是无数先辈用一己生命在半个多世纪的浴血奋斗中换来的;同样,新中国学术的基础是无数先辈学人在惶然多难的民国三十多年里奠定的。费孝通、王力、吕思勉、杨树达、蒙文通、朱生豪、罗念生、朱光潜、徐梵澄……数代鸿儒,无一不是在艰难时代以一己生命赓续中国文明之线——“南夷与北狄交,中国不绝若线”,在他们身后,如斯学人屈指难数。

不忘前贤、重刊旧籍,是有历史责任感的出版者应尽的义务——欧美国家凡有文明历史感的出版社,无不把重刊旧籍作为本己要务。时值抗日战争胜利六十周年之际,“六点学术”推出这

个系列,不仅为了纪念我们的学术父辈们曾经经历的那段艰难历史,也因为无论中学抑或西学(尤其翻译),都有即便当今学术也未能有所逮的成就在焉,值得珍惜和承继。

重刊民国时期学术成果,实非什么创举。可是,为了追求经济效益,“名人”们的书反反复复、名目繁多地编印,少有出版者理会晚清和民国时期好些兢兢业业、深造自得的中坚学人,造就了更多历史“失踪者”。重刊旧籍,除了挑选书品时眼界需要更宽些、更细致些,敬重前贤的态度同样重要——影印本一类做法,无异于让旧籍重归故纸。“六点”的做法是:重新排版、校订文字(明显的错字、标点)、统一译名(不少人名和术语的译法,今旧差别很大)——从而,学术父辈们的心血将继续滋养后来学子。

“六点学术”有心用后现代的纸张和排印技术挽救前辈们的故旧文稿,盼学界有心人鼎立推荐、匡正谬误,一起来寻回我们丢失了的学术父辈们的书籍。

点点

2005年7月7日

序 一

印度是文明古国，学术的先进者；在我国至圣孔子降生之前，印度的学术思想已很高明了。从来，各国人士对于印度学术思想较有研究的，要算是我中国人。我国历朝佛学大家，不但把佛家书籍翻译殆尽，即其他各派的哲学书本也有译成汉文的。可是那许多译本，文义是很难懂的；近代的人们，除了几位专家以外，大家都不甚懂得其意义的，至于普通人亦并不欲索解其意义，只不过把它们当作经咒念诵罢了。这于文化上究有多少补益呢？

近几世纪以来，东西洋人都竞争着去研究印度哲学。现在英法德日各国文字关于印度哲学的书本，已都出得很多了。至于我国呢，除了当咒诵的经典外，简直还没有很好的书本。大家所知

道的似乎只有梁漱溟先生著的一本《印度哲学概论》，及最近出版的一本《印度哲学宗教史》二书而已。堂堂的中华，这两本书岂足够了么？我们愿落人后吗？

杨国宾君于民国二十二年前往印度研究哲学，最近由印度回国。据他说，最近可出一本《印度逻辑学纲要》，一部《印度伦理学》，把印度哲学作横的叙述；还可出一本《印度哲学史大纲》，以作纵的叙述。果能如其所言，则于中国的学术界自然不无贡献。

现在他把译好的《印度逻辑学纲要》拿来给我校读，我有机会把它先看了一遍，觉得这书虽小，包括材料尚多；其文字虽不华赡，却用现代的语言翻译出来，也还畅达可读。我希望这书出版后，能为研究印度哲学者一助。我更希望杨君努力早把其他各书陆续完成。

潘公展，于上海

1936年元旦

序 二

印度的国家虽已早被灭亡，可是她的文化仍旧灿烂地照耀于世界；所以印度在政治上虽然没有地位可言，在文化上却有万世不灭之地位占据着的。现在印度的文化已遍布全世界：在德国有印度学院，关于印度文化的著作已有数十种；在日本有印度学研究所，其著作有十余种，其最伟大的奥义全书都已由梵文译成日文了；法文的著作亦有许多；英文的著作不下二百种。在我们中国，关于印度哲学方面尚是空虚。我觉得一个强大的国家，不但在军事政治方面要有充实的力量，即把学术界亦要充实起来的，不但要把实用的学术充实起来，即使非实用的学术也要使之充实。德国日本之所以强盛伟大，即因各方面都充实。

在这空虚的当中，杨君国宾便负起了充实的责任，埋头去苦干。自然，一个国家学术的空虚，不是一二人所能充实得起来的；若各人都能尽各己之能，则集腋可成裘，于学术上不无小补。杨君认识了这一点，就专门致力于印度哲学了。

杨君在过去是我的学生，现在是我的朋友，并且是同事。他是一位嗜好哲学富有研究心的青年学者。三年前怀着很大的抱负到印度去过研究的生活，于今年学成归国。论其时间并不长久，但其做就的工作是不少的。在其学习方面且不要讲，单就其著述方面讲，已有二本关于印度哲学的译著了。现在他想先把译好的《印度逻辑学纲要》托付商务印书馆出版，我虽没有把这本书加以详细阅读，一看其序言与目录，就知其简易可读了。其之有益于学术界，是我们所敢断言的。我希望他继续努力把关于印度方面的学术充实起来。

黄造雄，于上海

1935年12月30日

译者序言

研究印度哲学的动机与经过——研究印度哲学的两条
门径——翻译本书的经过——几个声明——印度哲学
缩写——致谢

—

近年来，在哲学界似乎有一种新波浪，想要打倒哲学，把伦理、逻辑、心理、政治、经济等学科，依照科学的方法，从哲学中脱离出来，使它们逐步科学化，渐成为科学；使玄妙的哲学，按步淘汰，渐至绝灭。我亦曾经同情于这种主张，去攻击哲学；同时，我

又觉得，要攻击哲学，非对哲学先有整个的了解不可。于是我就决心要研究哲学了。所以我研究哲学的动机，是因反对哲学而起的。潜心研究哲学两年，对于我国与西洋的哲学略有心得。唯对印度哲学仍觉茫然。我又觉得若对于哲学要有整个的认识，又非研究印度哲学不可。于是我又决心去研究印度哲学了。

我于民国二十二年夏到印度；首先入泰戈尔创办的国际大学（Viswa-Bharati, Santiniketan）。在那里住一年余，得沈谟汉教授（Prof. Kshishiti Mohan Sen）的热忱教导，对于印度哲学方略具门径。民国二十三年十月承班拿勒斯印度大学哲学系主任阿地加利教授（Prof. Adhikari, Benares Hindu University, Benares）之邀，入印度大学硕士班攻读。那里的教授都很有学问，而且都很欢迎我。于是我就利用优良的教授，分科去研究。因阿地加利教授年老学博，乃跟他研究印度哲学史；因梅得腊博士（Dr. S. K. Maitra）精通西洋哲学，乃跟他把西洋哲学与印度哲学作比较研究。并跟阿得利雅博士（Dr. B. L. Atreya）研究吠檀多派哲学与逻辑学。在那里住了一年，乃于民国二十四年冬束装回国。自然，专门的研究尚且谈不到。不过我又敢说：“略具心得”了。

二

一个问题，或一样东西，终有纵横两方面的。纵的可说是经，横的可说是纬。假使拿中华民族来讲，纵的就是从中华民族的老祖宗到现在的历史；横的就是现在中华民族各部横断面的情况。

印度哲学也是这样，有纵横两方面的。因其有两方面，故我就用两条门径去研究：

（一）纵的研究，即史的研究——从印度哲学之发生以至于现在，把其间发展的情形按步研究。

（二）横的研究，即问题的研究，——把印度哲学中的各问题，先拿定一个做中心，逐一加以研究。如欲研究印度逻辑学，即以逻辑为中心，类集逻辑的各派思想，再把各派思想归纳起来组成一系统。

由纵的研究之结果，得到了一些史的材料。我预备将来写一册印度哲学史大纲。由横的研究之结果，我觉得印度哲学里有两样东西值得我们注意的：一是伦理学，一是逻辑学。所以我早就决定要把这两样东西编译起来贡献给国人们的。

三

我既然有了这样的愿望，自然特别注意关于伦理与逻辑方面的材料。我一进了印度大学就发现了两本书：一本是梅得腊博士的《印度伦理学》，一本是阿得利雅博士的《印度逻辑学纲要》。后面这一本书虽是小，可是关于印度逻辑学方面的主要思想已搜集无余了。而且这本书体材简明，印度大学预科用它当作印度逻辑课之课本的。所以我决定翻译这本书。

那时我工作是有工作时间表的，白天除上课吃饭外，都在图书馆里阅读。晚上自七时至九时乃从事翻译这本书。这样一天

一天翻译了两个月，才把它译成。翻译完成之后，本书著者阿得利雅博士曾于中文中抽出几节叫我重译为英文，借以试验我有无错误。这样，亦可说是郑重其事了。

四

这里有几点须得声明的：

(一) 章的排列次序有更动了。它原来的排列是这样的：

- 一、知识(Buddhi)
- 二、知识的来源(Pramana)
- 三、因果(Kāraan)
- 四、感觉量(Pratyaksa)
- 五、推理量(Anumana)
- 六、确定因果关系的方法
- 七、正确原因的主要性质
- 八、误谬推理(Hetvabhasas)
- 九、比喻量(Upamana)
- 十、圣教量(Sabda)
- 十一、非正确知识
- 十二、观点说与或然说

我觉得这样排列有些不妥，乃与著者商磋，想改变其排列的

次序。他不但不反对我的主张，反而称赞我的主张很对，乃改为如现在的目录。

(二) 尚有一些不主要的印度逻辑思想没有搜入这书中。我本来主张再作一章附录，即著者本人亦有这种主张。可是现在没有把它做。只好待诸将来了。

(三) 如把逻辑学当作一种科学看，本来无所谓“西洋逻辑学”“印度逻辑学”的。因为学问是没有国籍的，而且不应该因地域而把它划分。如物理，化学，在西洋印度中国都是一样的。这里所谓印度逻辑学，其所指的是发生在印度的逻辑思想。这些思想，有的或许已采入普通逻辑学之内；有的或许尚未采入；有的或许是很对；有的或许是错误的。所以我希望读者不要把这本书当作一种科学读；须要把它当作一种史的材料看。

(四) 在上面我已说过了，我研究哲学的动机是因要攻击哲学而起的。等我研究哲学研究得彻底了，再作进一步的攻击或拥戴。编译这种书并不是我研究哲学的目的，只不过是研究哲学途中一些产物罢了。读者或许会问我：“编译这种书既不是你研究哲学的目的，那末你何以要编译呢？你既要攻击哲学，何以还要编译哲学呢？”这里，我可解释：我译这本书是介绍读者一些材料，请你们把这种材料加以批评，加以攻击。如果没有这种现成的材料，你们研究、批评时，要东寻西找，多费你们的时间呢！所以我编译这本书不是传授知识，而是介绍材料，借以减少读者研究印度哲学的时间的。

五

印度哲学有印度哲学的系统和专名。初读的人往往因不知其系统与专名,看书时碰到了许多困难。为了这个缘故,我想把印度哲学缩写出来,给读者一个缩影。

(一) 印度最古时的哲学思想都载在最古的经典内。最古经典就是吠陀(或韦陀, Veda)。吠陀有四:

- A. 《黎俱吠陀》……Rig-Veda
- B. 《耶柔吠陀》……Yajur-Veda
- C. 《娑伽吠陀》……Sama-Veda
- D. 《阿闳婆吠陀》……Atharva-Veda

(二) 上面所列的四种吠陀各有四部,如下:

- A. 诗集(Samhitha): 宗教上的雅颂。
- B. 典则(Brahmana): 宗教方面的仪式典则。
- C. 森书(Aranyaka): 修道人在森林中所诵阅之书。
- D. 奥义书(Upanishad): 或译音为邬波尼煞脱。

这是古人讨论哲学的结果;如欲研究吠陀中之哲学,当于奥义书中求之。

(三) 后代学者根据《奥义书》发挥理论;把《奥义书》作种种解释。因解释不同渐成为六派著名的学派:

A. 僧佉派(Samkhya),其鼻祖为迦毗罗(Kapila)。哲学甚丰。

B. 瑜珈派(Yoga),其鼻祖为八檀扶利(Patanjali)。

C. 吠世史迦派(Vaisesika),其鼻祖为加南大(Kananda)。

D. 弥曼雀派(Mimansa),其鼻祖为皆米尼(Jaimini)。

E. 尼耶也派(Nyaya),其鼻祖为乔托摩(Gautama)此派哲学多逻辑学,世称逻辑学派。

F. 吠檀多派(Vedanta),其鼻祖为婆陀罗衍那,此派为传达吠陀哲学的正统派。哲学很丰富。后来又有五人因解释吠檀多经不同而分为五派。其五人一曰商格罗(Samkra);二曰拉马努侠(Ramanuja);三曰宁筏拉加(Nimbharka);四曰伐拉筏(Vallabha);五曰马达伐(Modhava)。

(四) 除了上述六派哲学外,尚有:

A. 佛教(Buddhism)

- B. 耆那教(Jainism)
- C. 唯物论派(Carvaka, 音姜拉伐加)
- D. 其他小派

六

我在这里,敬向序中所述及的四位教授表示敬意与谢忱;因为他们教我知识,给我鼓励,还要谢谢前北大教授,现任安徽教育厅长杨廉先生及现任上海市教育局局长潘公展先生,因为他们于百忙中抽时替我校阅改正。

其他如印度中国日报社社长翟肖佛君,朋友李笑娴女士,同学顾少白君,赵照逊君,或替我校阅;或替我整理;或替我缮写;我都应该诚恳地向他们致谢的。

商务印书馆替我印刷;替我发售;还要给我报酬;其之为文化服务的精神,既使我感激,又使我惭愧;我反而无话可说了。

杨国宾,于上海

1936年1月8日